

- Dt 32:21 הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא-אֱלֹהִים כְּעֶסְוִי בְּהַבְלִיָּהֶם
וְאֲנִי אֶקְנִיאֶם בְּלֹא-עָם בְּגוֹי נָבֵל אֲכַעִיֶסֶם:
- Dt 32:21 αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶν,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κάγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.
- Dt 32:21 Et eux m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Dieu ;
ils m'ont indigné par leurs *Vanités* [leurs idoles] ÷
eh bien, moi, je les rendrai jaloux par ce qui n'est pas un peuple [une nation] ;
par une *nation insensée* [*inintelligente*], je les indignerai.
- Ps. 76: 6 אֲשֶׁתוֹלְלוּ | אַבְיָרֵי לֵב נָמוּ שְׁנַתְּם וְלֹא-מָצְאוּ כָּל-אֲנָשִׁי-חַיִּל יְדִיהֶם:
- Ps. 75: 6 ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνητοι τῇ καρδίᾳ,
ὑπνωσαν ὑπνον αὐτῶν
καὶ οὐχ εὖρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
- Ps. 76: 6 Ils ont été dépouillés, ceux dont le cœur est puissant°
Ps. 75: 6 [Ils ont été troublés / bouleversés tous ceux dont le cœur est sans intelligence]
ils se sont endormis de leur sommeil ÷
et aucun de ces hommes (pleins) de vaillance n'a trouvé ses mains.
LXX ≠ [et tous ces hommes (avidés) de richesse n'ont plus rien trouvé dans leurs mains].
- Ps. 76: 7 A ta menace, Dieu de Ya'aqob ÷
le char et le cheval sont tombés-en-torpeur
LXX ≠ [ils se sont assoupis, ceux qui montent° les chevaux].
- Ps. 92: 7 אִישׁ-בְּעַר לֹא יֵדַע וְכֹסֶלִל לֹא-יִבִּין אֶת-זֹאת:
- Ps. 91: 7 ἀνήρ ἄφρων οὐ γνώσεται,
καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.
- Ps. 92: 6 Que tes œuvres sont grandes, YHVH ! ÷
Combien sont-profondes tes pensées [raisonnements] !
- Ps. 92: 7 L'homme *stupide* [*insensé*] ne (les) connaît pas ÷
et le *sot* ne les *discerne* pas :
LXX ≠ [et l'*inintelligent* ne les *comprend* pas]
- Ode 2:21 αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶν,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κάγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.
- Dt 32:21 Eux m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Dieu ;
ils m'ont indigné par leurs idoles ;
eh bien, moi, je les rendrai jaloux par ce qui n'est pas une nation ;
par une *nation inintelligente*, je les indignerai.

- Job 13: 2 :עֲדַתְכֶם יִדְעוּ אֲנִי לֹא-נִפְלֵא אֲנִי מִכֶּם
- Job 13: 2 καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε,
καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.
- Job 13: 2 Ce que vous savez, je le sais, moi aussi ÷
je ne vous suis pas inférior, moi ! [et je ne suis pas plus inintelligent que vous !]
- Sag. 1: 5 ἅγιον γὰρ πνεῦμα παιδείας φεύξεται δόλον
καὶ ἀπαναστήσεται ἀπὸ λογισμῶν ἀσυνέτων
καὶ ἐλεγχθήσεται ἐπελθούσης ἀδικίας.
- Sag. 1: 4 Non, dans une âme qui fait le mal, la sagesse n'entre pas
et elle ne (fait) non plus (sa) demeure° dans un corps tributaire du péché,
- Sag. 1: 5 car (le) Souffle Saint, (l')éducateur, fuit la fourberie
et il se retire devant des raisonnements sans intelligence,
et il réprimande quand survient l'injustice.
- Sag. 11:15 ἀντὶ δὲ λογισμῶν ἀσυνέτων ἀδικίας αὐτῶν,
ἐν οἷς πλανηθέντες ἐθρήσκευον ἄλογα ἔρπετὰ καὶ κνώδαλα εὐτελεῆ,
ἐπαπέστειλας αὐτοῖς πλῆθος ἀλόγων ζώων εἰς ἐκδίκησιν,
- Sag. 11:15 Pour leurs raisonnements inintelligents de leur injustice,
qui les faisaient errer {= égaraiant},
en leur faisant rendre un culte
à des reptiles sans raison et à de misérables bestioles,
tu as envoyé-contre eux une multitude d'animaux sans raison, pour (leur) châtement ;
- Sira 15: 7 οὐ μὴ καταλήμψονται αὐτήν ἄνθρωποι ἀσύνητοι,
καὶ ἄνδρες ἀμαρτωλοὶ οὐ μὴ ἴδωσιν αὐτήν·
- Sira 15: 1 Ainsi fait celui qui craint le Seigneur
et celui qui détient la Loi s'empare d'elle.
- Sira 15: 2 Elle va à sa rencontre comme une mère
et comme une épouse vierge [HB : comme l'épouse de sa jeunesse], elle l'accueille.
- Sira 15: 3 Elle lui donne-par-bouchées (le) pain de la compréhension / l'intelligence ;
et de l'eau de la sagesse, elle lui donne-à-boire.
- Sira 15: 4 Il s'affermit sur elle et ne s'incline {= fléchit} pas;
et sur elle il s'appuie [HB : en elle, il se confie] et n'est pas couvert-de-honte (...)
- Sira 15: 7 Jamais ne la posséderont les hommes inintelligents
et les hommes pécheurs jamais ne la verront.
Lat. + [mais les hommes sensés iront au devant d'elle].

ἄ-συνέτος

Sira 21:18 Ὡς οἶκος ἠφανισμένος οὕτως μωρῷ σοφία,
καὶ γνῶσις ἄσυνέτου ἀδιεξέταστοι λόγοι.

Sira 21:18 *Maison en ruines, telle est pour le fou la sagesse ;
et la science de l'inintelligence n'est que propos incohérents.*

Sira 22:13 μετὰ ἄφρονος μὴ πληθύνης λόγον
καὶ πρὸς ἄσύνετον μὴ πορεύου·
φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ κόπον ἔχῃς
καὶ οὐ μὴ μολυνθῆς ἐν τῷ ἐντιναγμῷ αὐτοῦ·
ἔκκλινον ἀπ' αὐτοῦ καὶ εὐρήσεις ἀνάπαυσιν
καὶ οὐ μὴ ἀκηδιάσης ἐν τῇ ἀπονοίᾳ αὐτοῦ.

Sira 22:13 *Avec un insensé, ne multiplie pas les paroles
et vers un (homme) inintelligent, ne fais route ;
garde-toi de lui,
pour ne pas avoir {= éprouver} de fatigue et n'être pas souillé à son contact,
détourne-toi de lui : tu trouveras le repos et sa bêtise ne t'ennuiera pas.*

Sira 22:15 ἄμμον καὶ ἄλα καὶ βῶλον σιδήρου εὐκοπον ὑπενεγκεῖν
ἢ ἄνθρωπον ἄσύνετον.

Sira 22:15 *Sable, sel et masse de fer, sont plus faciles à porter
qu'un homme inintelligent.*

Sira 27:12 εἰς μέσον ἄσυνέτων συντήρησον καιρόν,
εἰς μέσον δὲ διανοουμένων ἐνδελέχιζε.

Sira 27:12 *Au milieu de (gens) inintelligents, garde° {= observe} le bon moment ;
au milieu de (gens) réfléchis, attarde-toi.*

Sira 34: 1 Κεναὶ ἐλπίδες καὶ ψευδεῖς ἄσυνέτῳ ἀνδρί,
καὶ ἐνύπνια ἀναπτεροῦσιν ἄφρονας.

Sira 34: 1 *Les espoirs vides et mensongers sont pour l'homme inintelligent ;
Syr: [Qui cherche des vanités trouve la déception] ;
et les songes donnent des ailes aux insensés.*

- Mt. 15:16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἄκμῃν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
- Mt. 15:17 οὐ νοεῖτε ὅτι
πάν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα
εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρώνα ἐκβάλλεται
- Mt 15:16 Or il a dit :
Etes-vous encore, vous aussi, **sans comprendre** [*inintelligents*] ?
- Mt 15:17 **Ne réalisez**-vous pas que
tout ce qui pénètre dans la bouche va dans les entrailles
et est jeté-dehors, dans les fosses-d'aisance ?
- Mt 15:18 Mais ce qui sort de la bouche, provient du cœur et cela souille l'homme.
- Mc 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
οὐ νοεῖτε ὅτι
πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον
οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison
- Mc 7:18 Et il leur dit : Et ainsi, vous, vous êtes **sans comprendre** [*inintelligents*] !
Ne réalisez-vous pas que
tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller
- Rm 1:21 διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠγαπήσαν,
ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν
καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.
- Rm 1:20 ... ils sont donc sans excuse,
Rm 1:21 puisque, connaissant Dieu,
ils ne l'ont ni glorifié comme Dieu, ni ne lui ont rendu-grâces ;
au contraire, ils sont devenus vains dans leurs raisonnements
et leur cœur **inintelligent** s'est obscurci / enténébré.
- Rm 1:31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας·
- Rm 1:28 Et puisqu'ils n'ont pas approuvé / jugé bon de garder la connaissance de Dieu,
Dieu les a livrés à un "νοῦς" / un **intellect** réprouvé / qui n'est pas bon,
pour faire ce qui ne convient pas (...)
- Rm 1:31 **sans intelligence, sans loyauté, sans cœur, sans pitié...**
- Rm 10:19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει,
Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργισθῶ ὑμᾶς.
- Rm 10:19 Mais je dis : Israël n'aurait-il pas compris ?
Le premier, Moïse dit :
*Moi, je vous rendrai jaloux par ce qui n'est pas une nation,
par une nation sans intelligence j'exciterai votre dépit.*